

THE COLOR OF THE PLANT WORLD IN THE MIRROR OF AN ASSOCIATIVE EXPERIMENT

Yahyapour Marzieh¹

Professor of Russian Language and Literature,
Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran,
Tehran, Iran.

Karimi-Motahhar Janolah^{2*}

Professor of Russian Language and Literature,
Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran,
Tehran, Iran.

(date of receiving: May, 2026; date of acceptance August, 2026)

Abstract

The present article provides an overview of contemporary research directions in the field of color linguistics, which has gained considerable momentum in Russian and Iranian studies (Russian studies and Iranian studies) due to the prominent role of color terms in literature and culture.. Against the backdrop of a review of scientific events dedicated to the study of color currently being held in Russia, Iran, and Belarus, as well as notable recent monographic studies, the article presents a lexicographic project unique to associative color lexicography: T.V. Sivova's *Associative Dictionary of Color: The World of Flora* (Belarus, Grodno, 2025). Compiled on the basis of a series of directed associative experiments conducted by the author (involving over 1,700 respondents in total), the dictionary reflects a segment of the color conceptual sphere within the floristic domain of the Russian language. The article outlines the concept of the *Associative Dictionary of Color*, which comprises 160 dictionary entries, provides a detailed description of its three-part structure, and offers examples of how the linguistic material is presented. The *Dictionary* is of both scholarly interest – for specialists working in lexicography, text linguistics, color linguistics, ethnolinguistics, and psycholinguistics – and practical value, as it can be utilized by professionals in the fields of advertising, branding, and, more broadly, information and communication.

Keywords: Color Linguistics, Color Term, Phytonym, Linguistic Consciousness, Associative Experiment, Associative Dictionary of Color.

1. E-mail: myahya@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8195-6909>; ScopusID: 57219025316

2. E-mail: jkarimi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6072-5797>; Scopus ID: 57270830600

* Corresponding author

ЦВЕТ РАСТИТЕЛЬНОГО МИРА В ЗЕРКАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Яхьяпур Марзие¹

Профессор, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский университет,
Тегеран, Иран.

Карими-Мотаххар Джанолах^{2*}

Профессор, кафедра русского языка и литературы Тегеранского университета,
Тегеран, Иран.

(дата получения: май 2026 г., дата принятия: август 2026 г.)

Аннотация

В статье представлен собой обзор современных исследований в области лингвистики цвета, которая получила значительное развитие в российских и иранских исследованиях (русистике и иранистике) благодаря выдающейся роли цветообозначений в литературе и культуре. На фоне обзора посвященных исследованию цвета научных мероприятий, проводимых сегодня в России, Иране и Беларуси, а также значимых монографических исследований последнего времени представлен уникальный для ассоциативной цветовой лексикографии лексикографический проект Т.В. Сивовой «Ассоциативный словарь цвета: мир флоры» (Беларусь, Гродно, 2025 г.). Словарь, созданный на основе результатов серии проведенных автором направленных ассоциативных экспериментов (в общей сложности к ним было привлечено свыше 1700 респондентов), отражает сегмент цветовой концептосферы флористического пространства русского языка. В статье представлена концепция содержащего 160 словарных статей «Ассоциативного словаря цвета», подробно описана его трехчленная структура, приведены примеры подачи языкового материала. «Словарь» представляет как научный интерес – для специалистов, работающих в области лексикографии, лингвистики текста, лингвистики цвета, этнолингвистики, психолингвистики, так и практический – он может использоваться специалистами, работающими в области рекламы, брендинга, шире – информации и коммуникации.

Ключевые слова: Лингвистика цвета, Термин цвета, Фитоним, Языковое сознание, Ассоциативный эксперимент, Ассоциативный словарь цвета.

1. E-mail: myahya@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8195-6909>; ScopusID: 57219025316, Scopus ID: 57219025316

2. E-mail: jkarimi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6072-5797>; Scopus ID: 57270830600

* Ответственный автор

Введение

В современной лингвистике перспективным объектом изучения для понимания процесса формирования национальной языковой картины мира становится перцептивная лексика. Самым информативным в этом отношении является модус зрительного восприятия – он категоризирует явления действительности по цвету, светлости, объему, форме, длине и другим параметрам. Одной из ментально значимых, востребованных в текстах разного вида и типа является лексика цвета.

Цвет, будучи мощным и эффективным невербальным инструментом коммуникации, вызывает повышенный исследовательский интерес у биологов и психологов, социологов и культурологов, литературоведов и лингвистов. Функциональный потенциал лексики цветообозначения, реализуемый в текстах различных дискурсов, актуализирует междисциплинарные исследования, значительно расширяющие представление о возможностях применения цветовых номинаций в процессе коммуникации. В практической деятельности значимое воздействие цветообозначений на потребителя активно используется в рекламе, маркетинге, брендинге, технологическом дизайне.

В изучении функциональных возможностей цветообозначений применяются моно- и полилингвальные исследования, в которых используется сопоставительный подход и актуализируется переводческий аспект. Помимо синхронии, исследователей сегодня привлекает и диахронический аспект изучения цветолексики – ее происхождение и последующее смысловое наполнение.

Тематический диапазон исследований цветолексики в русистике включает фоносемантику цветообозначений, лексическую семантику и фразеологию, словообразование. Перечисленные аспекты обуславливают становление лингвистики цвета как самостоятельной отрасли гуманитаристики, получившей активное развитие в России, Иране и Беларуси.

Материалом исследований чаще всего являются художественные тексты. Так, лингвистическому исследованию цвета посвящены работы иранских филологов. В статье «“Зеленый стяг” Востока в руках Ивана Бунина» М. Яхьяпур и Дж. Карими-Мотаххар рассматривают историю зеленого цвета, а также «его функции и символику в персидской литературе и в произведениях Ивана Бунина на восточные темы» (Яхьяпур, Карими-Мотаххар, Мальцева 2026. 196). Исследователи, подчеркивают, что «зеленый цвет занимает священное место в исламских странах, имея как религиозный, так и культурный и художественный смысл» (Яхьяпур, Карими-Мотаххар, Мальцева 2026. 197), приходят к выводу о том, что «творчество Бунина демонстрирует, что он, глубоко понимая персидскую мистическую поэзию и символику цвета, сумел отразить иранскую и исламо-иранскую культурную традицию в своих русских стихах» (Яхьяпур, Карими-Мотаххар, Мальцева 2026. 206)¹.

Основная часть

Об активном научно-исследовательском интересе к лингвистике цвета свидетельствуют проводимые в крупных научных центрах международные научные конференции, в проблемное поле которых уже традиционно включаются вопросы исследования цвета.

Так, в Гродненском государственном университете имени Янки Купалы (Беларусь) 16–17 мая 2024 г. были проведены XVII Международные Карские чтения «Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации», собравшие более 60 специалистов, работающих в области лингвистики цвета из 9 стран мира.

1. Об этом также см.: Шафаги Марьям. «Зеленый» как зеркало иранских лингвокультурных представлений // Филологические науки: Научные доклады высшей школы. 2025. № 5. С. 20-26. DOI 10.20339/PhS.6-25.020

В рамках Первого Евразийского конгресса лингвистов в Институте языкознания РАН 9–13 декабря 2024 г. была организована работа круглого стола «Лингвистика цвета в парадигмах современности» (ведущая – д.ф.н. В.Г. Кульпина, ИНИОН РАН), который собрал лингвистов из Беларуси, России, Казахстана.

В Гомельском государственном университете имени Франциска Скорины (Беларусь) 24–26 ноября 2025 г. состоялась международная научная конференция «Актуальные проблемы славянской фразеологии и паремиологии». Проблемное поле конференции охватывало вопросы лингвокультурного кода цвета.

В Ленинградском государственном университете имени А.С. Пушкина 6–7 июня 2025 г. состоялась юбилейная XXX Международная научная конференция «Пушкинские чтения-2025», в научное поле которой были включены направления: цветовые обозначения в языке, речи и художественном тексте; поэтика цвета в языке, речи и художественном тексте; поэтика цвета в языке, литературе и культуре. Конференция собрала около 40 исследователей, работающих в области лингвистики цвета, представляющих научные центры России, Беларуси, Ирана, КНР, Казахстана.

В 2026 г. состав разрабатывающих вопросы лингвистического исследования цвета участников XVIII Международных Карских чтений «Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации» (14–15 мая 2026 г.) расширился. В работе «цветовых» секций приняли участие свыше 90 исследователей из 8 стран мира, которые работали по направлениям: славянская цветовая картина мира: социо-, прагма- и психолингвистика; исторические, сопоставительные и типологические исследования в лингвистике цвета; лингвопоэтика, стилистика и когнитивная этнолингвистика цвета.

Об активном развитии лингвистики цвета свидетельствуют и выходящие в свет монографии: И.А. Герасименко (Герасименко 2010), В.Г. Кульпиной

(Кульпина 2019), Т.В. Слестниковой и Е.И. Черкашиной (2021), Ю.А. Грибер (Грибер 2021), В.К. Харченко (Харченко 2023), коллективная монография под редакцией Е.М. Марковой «Цветовая картина мира в поликультурном пространстве» (2024) и др. Закономерно получают свое развитие и лексикографические исследования цветообозначений (Сафина 2018). Обзору таких лексикографических проектов за 2003–2023 гг. посвящена статья Т.В. Сивовой (Сивова 2024). Исследователь систематизировала «цветовые словари» и выделила такие их виды: словари общего каталогизирующего типа, словари цвета энциклопедического типа, аспектные словари, авторская лексикография цвета и ассоциативные словари цвета, двуязычные и многоязычные словари цвета, специальные словари цвета с лингвистической направленностью (Сивова 2024. 1). Практически все указанные виды словарей имеют прототипы на материале других областей знания, кроме ассоциативных словарей.

Цель настоящей статьи – рассмотреть становление лексикографической традиции ассоциативного словаря цвета. Материалом статьи являются ассоциативные словари с лексикографическим описанием цветообозначений. Объект исследования – стратегии составления ассоциативного словаря цвета.

Лексикографические исследования цветообозначений

Представления любой языковой личности о цвете имеют как общий характер, обусловленный национальной спецификой мышления, так и индивидуальные особенности, отражающие личный культурный опыт носителя языка, эмоциональную и функциональную нагруженность цветолексемы в его языковом сознании и др. Несовпадение представлений о цвете на межнациональном и субъектном уровне проявляется в ассоциативных реакциях на цветообозначения. Символически-ассоциативная широта семантики цвета у носителей современного русского языка, его вербализация в

авторских идиолектах и различных текстах требуют учета психолингвистических, культурно-исторических и других особенностей восприятия цвета, осложняя его лексикографическое описание.

Интерсемиотический характер терминов цвета, расширение их номинаций показали, что описания в традиционных толковых словарях для них недостаточно. Необходима систематизация лексики тематической группы цвета на современном материале и моделирование новых способов их лексикографирования. По словам известного лингвиста А. П. Василевича, назрела «необходимость теоретического обоснования имеющихся противоречивых экспериментальных данных относительно функционирования этой лексической группы» (Василевич 2003).

Следует упомянуть, что попытка обосновать необходимость особого подхода к лексике цвета была предпринята в монографии Р. М. Фрумкиной «Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа», в которой обосновывалась необходимость психолингвистического аспекта исследования семантики цветообозначений (Фрумкина 1984). А. П. Василевич в 1987 году предложил экспериментальную методику изучения семантики цвета (Василевич 1987). На основе психолингвистического эксперимента по восприятию семантики цвета он осуществил первый описанный «эксперимент со свободными ассоциациями» (стимул – слово) (Василевич 2003) и сделал вывод об определенной степени универсальности цветообозначений как результате психической деятельности их носителей (на материале 15 языков). Им был впервые подготовлен тезаурус цветоименований и разработаны методические процедуры экспериментов с участием носителей языка (Василевич 2002, 2005).

Подобный лексикографический проект представлен в диссертационном исследовании казахстанского лингвиста А.К. Калжановой «Психолингвистические аспекты соотнесенности эмотивной и

колористической лексики (на материале русского и казахского языков)» (Калжанова 2004), посвященном изучению «традиционно сложившихся связей эмотивной и цветовой лексики в языковом сознании разноязычных индивидов (русских и казахов) с точки зрения их национально-культурной специфики» (Калжанова 2004. 2). Автор представляет «Прямой и обратный словари ассоциаций эмотивной и цветовой лексики русского и казахского языка», приводя переводы стимулов и реакций на русский язык, расширяет «возможности пользования словарем и включения его материалов в широкие межъязыковые сопоставительные исследования» (Калжанова 2004. 5).

Спустя более 20 лет в Гродненском государственном университете имени Янки Купалы издан «Ассоциативный словарь цвета: мир флоры» авторства белорусского лингвиста Т.В. Сивовой. Данный словарь создан на основе серии проведенных автором в 2021–2022 гг. направленных ассоциативных экспериментов с участием свыше 1700 респондентов – студентов Гродненского государственного университета.

«Ассоциативный словарь цвета: мир флоры» «призван особым образом – в виде ассоциативных полей – отразить запечатленный в языковом сознании носителя русского языка сегмент цветовой концептосферы флористического пространства русского языка» (Сивова 2025. 3).

В словаре представлена трехчленная структура. Часть 1 «От фитонима к термину цвета» включает 160 словарных статей о фитонимах, где эксплицируется сложившееся у носителей обыденного языкового сознания представление о цвете того или иного растения. Т.В. Сивова приводит в каждой словарной статье статистику по запросу: количество цветowych реакций на стимул-фитоним, количество различных цветowych реакций на стимул-фитоним, количество одиночных цветowych реакций на стимул-фитоним и количество отказов от ответа. Далее в порядке убывания приводятся

«цветовые» реакции на стимул-фитоним. Приведем фрагмент примера подачи материала (см. с. 162–163).

ТЮЛЬПАН (611 респондентов)

СТАТИСТИКА: всего цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 550, различных цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 35, одиночных цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 22, отказов: 61.

РЕЗУЛЬТАТЫ: **красный 182**: 96 (ж), 86 (м); желтый 173: 111 (ж), 62 (м); белый 67: 20 (ж), 47 (м); розовый 51: 42 (ж), 9 (м); фиолетовый 16: 7 (ж), 9 (м); оранжевый 10: 6 (ж), 4 (м); синий 8: 2 (ж), 6 (м); голубой 6: 1 (ж), 5 (м); алый 4: 2 (ж), 2 (м); черный 4: 3 (ж), 1 (м); красный, желтый 3: 3 (ж); зеленый 2: 2 (м); красный, желтый, розовый 2: 2 (ж); бежевый 1: 1 (м); белый, желтый 1: 1 (ж) <...>; нет ответа 61: 6 (ж), 55 (м).

Несомненным достоинством словаря является включение соответствующих цитат из 7 авторитетных ассоциативных словарей разного времени, репрезентирующих лингвистическую и культурологическую составляющую фитонима. Так, привлекаются данные «Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса» (Черкасова, Уфимцева 2014), «Русского ассоциативного словаря» (Караулов 2002), «Словаря ассоциативных норм русского языка» (Леонтьев 1977), «Славянского ассоциативного словаря» (Уфимцева 2004), «Русской региональной ассоциативной базы данных» (СИБАС 1) (Шапошникова, Романенко 2008–2023), «Русского регионального ассоциативного словаря» (СИБАС 2) (Шапошникова, Романенко 2022), а также «Словаря обыденных толкований русских слов. Лексика природы» (Голев 2012). Обратимся к примеру (см. с. 163).

ТЮЛЬПАН – нет. ТЮЛЬПАНЫ ← прекрасный (2); прислать [САНРЯ 1977].

ТЮЛЬПАН. Прямой поиск: всего реакций на стимул «тюльпан»: 104; различных реакций на стимул «тюльпан»: 34; одиночных реакций на стимул

«тюльпан»: 24; отказов: 0. Реакции на стимул «тюльпан»: красный 20, цветок 19, Фанфан 13, черный 11, красивый 6, роза 3, желтый 2, распустился 2, степь 2, цветы 2, алый 1, аромат 1, ботан 1, бутон 1, бутон (красный) самого цветка 1, в вазе 1, ваза 1, голубой <...>. Обратный поиск: всего стимулов, вызвавших реакцию «тюльпан»: 32; различных стимулов, вызвавших реакцию «тюльпан»: 16; стимулы, вызвавшие реакцию «тюльпан» один раз: 10; отказов: 0. Стимулы, вызывающие реакцию «тюльпан»: цветок 11, голландский 3, ромашка 2, фиолетовый 2, цветущий 2, черный 2, алый 1, желтый 1, нравится 1, похожий 1, приземистый 1 <...> [РАС 2002].

Часть 2 «От фитонима к термину цвета: гендерная репрезентация цветовых ассоциаций» содержит сведения, которые демонстрируют гендерную соотнесенность цветовых реакций на стимул-фитоним. В словарной статье последовательно приводится статистика по запросу: общее количество цветовых реакций на стимул; количество женских цветовых реакций на стимул; количество мужских цветовых реакций на стимул. Результаты ранжированы по гендерному и по количественному признаку (Сивова 2025. 10). Доминанта цвета выделяется жирным шрифтом. Приведем фрагмент примера (см. с. 255).

ТЮЛЬПАН

Всего цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 550; женских цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 308; мужских цветовых реакций на стимул «тюльпан»: 242.

ЖЕН.: красный 182: 96 (ж); **желтый** 173: **111** (ж); белый 67: 20 (ж); розовый 51: 42 (ж); фиолетовый 16: 7 (ж); оранжевый 10: 6 (ж); синий 8: 2 (ж); голубой 6: 1 (ж); алый 4: 2 (ж); черный 4: 3 (ж); красный, желтый 3: 3 (ж); красный, желтый, розовый 2: 2 (ж) <...>; нет ответа 61: 6 (ж).

МУЖ.: **красный** 182: **86** (м); желтый 173: 62 (м); белый 67: 47 (м); розовый 51: 9 (м); фиолетовый 16: 9 (м); оранжевый 10: 4 (м); синий 8: 6 (м); голубой 6:

5 (м); алый 4: 2 (м); черный 4: 1 (м); зеленый 2: 2 (м); бежевый 1: 1 (м); зеленый, оранжевый, розовый, красный и др. 1: 1 (м) <...>; нет ответа 61: 55 (м).

В ходе эксперимента подтверждается большее разнообразие оттенков у респондентов женского пола.

Часть 3 «От термина цвета к фитониму» представляет собой обратный словарь. Она включает 1208 статей, озаглавленных терминами цвета, которые являются цветовыми реакциями на стимулы-фитонимы. По наблюдениям Т.В. Сивовой, «данные реакции могут быть выражены как одиночным термином цвета, так и цепочкой цвета, некоторой последовательностью терминов цвета <...>, цветовыми композитами различного состава, лексемами с семей 'свет' и др.» (Сивова 2025. 11). В словарной статье представлен организованный в порядке убывания частотности реестр фитонимов, «сопровождающийся указанием как общего числа реакций, так и их гендерного распределения» (Сивова 2025. 11). Фитонимическая доминанта выделяется жирным шрифтом. Словарная статья также содержит при возможности соответствующие цитаты из авторитетных ассоциативных словарей. Обратимся к примеру (см. стр. 291).

ЖЕЛТО-ОРАНЖЕВЫЙ хурма 5: 3 (ж), 2 (м); горчица 4: 3 (ж), 1 (м); персик 4: 4 (ж); алыча 3: 3 (ж); грейпфрут 3: 1 (ж), 2 (м); апельсин 1: 1 (м); зверобой 1: 1 (м); картофель 1: 1 (ж); лисичка 1: 1 (м); лук 1: 1 (ж); настурция 1: 1 (ж); овес 1: 1 (ж); ольха 1: 1 (ж); пшеница 1: 1 (ж); рожь 1: 1 (м); роза 1: 1 (ж); тыква 1: 1 (м).

«Ассоциативный словарь цвета: мир флоры», таким образом, отражает стереотип цветового восприятия того или иного растения. Он эксплицирует гендерные цветовые предпочтения носителей обыденного языкового сознания. Важно отметить, что рецензируемый словарь отражает стремление респондентов как можно точнее передать цветовое впечатление, для чего

используются многокомпонентные цветовые композиты различной модификации: БЕЖЕВО-ЗОЛОТОЙ овес 1: 1 (ж); СЕРО-ГОЛУБО-ЗЕЛЕНый ива 1: 1 (ж). Актуализируются цепочки цвета: БЕЛый, СВЕТЛО-ЗЕЛЕНый капуста 2: 2 (ж); береза 1: 1 (ж); СВЕТЛО-КОРИЧНЕВый, ЗЕЛЕНый, ГОЛУБОЙ сосна 1: 1 (ж); ЗЕЛЕНый, БЛЕДНО-РОЗОВый, КРАСНый, ЖЕЛТый яблоня 1: 1 (ж).

«Ассоциативный словарь цвета: мир флоры» фиксирует многообразие способов передачи цветового впечатления. Он отмечает использование приема сравнения: ЖЕЛТый, КАК СОЛНЦЕ подсолнечник 1: 1 (м); фиксирует обращение к прототипу, эталону цвета: КРАСНО-КРОВАВый гранат 1: 1 (м); ТЕМНО-МАЛАХИТОВый плющ 1: 1 (ж); фиксирует актуализацию иных сопутствующих (культурологических) ассоциаций: БЕЛый ЦВЕТ, ЧЕРЕМУХИ ЦВЕТ (ПЕСНЯ) черёмуха 1: 1 (м); находит отражение оценочности цвета: ОТВРАТНО-БОЛОТНый кофе 1: 1 (м), а также расширение лексической сочетаемости цветообозначений: ГНЕДОЙ – алыча 1: 1 (ж). «Словарь» фиксирует актуализацию временной составляющей: ОСЕННЕ-ЖЕЛТый тыква 1: 1 (ж) и случаи авторского словотворчества: КОСТНО-СЕРый – бессмертник 1: 1 (м). «Словарь...» отмечает активность процесса создания новых (и потенциальных) терминов цвета на основе цветowych дескрипций растений: ГВОЗДИЧНый – гвоздика 1: 1 (м); ГЕРАНЕВый – герань 1: 1 (ж).

«Ассоциативный словарь цвета» включает 6 приложений: «Фитоним – термин цвета: доминанты», в котором представлено соотношение фитонима и доминирующей цветовой реакции; «Термин цвета – фитоним: доминанты», в котором представлена корреляция доминирующей цветовой реакции с фитонимом; «Фитоним – термин цвета: количественная репрезентация цветowych реакций», которое демонстрирует количественное соотношение фитонимов и коррелирующих с ними цветowych реакций; «Термин цвета –

фитоним: количественная репрезентация фитонимического состава», которое представляет количественное соотношение цветковых реакций и коррелирующих с ними фитонимов; «Цветовые композиты», в котором представлено несколько реестров цветковых композитов; «Списочный состав цветковых реакций», в котором представлены все выявленные в ходе ассоциативного эксперимента цветковые реакции на стимулы-фитонимы.

Заключение

«Ассоциативный словарь цвета: мир флоры» представляет новый тип ассоциативного словаря, теоретическая значимость которого состоит в уточнении индивидуальных цветковых картин мира и соотнесении их с национальной цветовой картиной мира. Словарь создан на основе результатов проведенных автором направленных ассоциативных экспериментов в репрезентативной группе носителей языка (было привлечено свыше 1700 респондентов). Словарь отражает сегмент цветовой концептосферы флористического пространства русского языка.

Трехчленная структура словаря методологически выверена. Первая часть включает 160 словарных статей, названных фитонимами. В ней эксплицируется сложившееся у носителей обыденного языкового сознания представление о цвете того или иного растения. Словарь фиксирует многообразие способов передачи цветового впечатления, стремление респондентов максимально точно передать личное цветковое впечатление фитообраза, используя многокомпонентные цветковые композиты различной модификации. Такой подход значительно обогащает цветовой лексикон.

Вторая часть эксплицирует гендерные цветковые предпочтения носителей обыденного языкового сознания. Материал подтверждает большее разнообразие оттенков у респондентов женского пола. Третья часть представляет собой обратный словарь и включает 1208 статей, озаглавленных

терминами цвета, которые являются цветовыми реакциями на стимулы-фитонимы. В словарной статье представлен организованный в порядке убывания частотности реестр фитонимов.

Подобная структура может быть распространена и на ассоциативные эксперименты с другими группами колоративов.

Богатый актуальный языковой материал «Ассоциативного словаря цвета: мир флоры» представляет как научный интерес – для специалистов, работающих в области лингвистики цвета, лингвистики текста, лексикологии, психолингвистики, лингвокультурологии, так и практический – для специалистов, работающих в области рекламы, брендинга, дизайна.

Литература

- 1- Герасименко И.А. (2010). *Семантика русских цветообозначений: монография*. Горловка: Изд-во ГПНИИЯ, 2010. 440 с.
- 2- Грибер Ю.А. (2021). *Картография цвета: диагностика развития цветоименований русского языка с использованием естественно-научных, историографических, социологических и психологических методов*. М.: Согласие, 2021. 152 с.
- 3- Василевич А.П. (1987). *Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте на материале цветообозначения в языках разных систем*. М.: Наука, 1987. 160 с.
- 4- Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. (2002). *Каталог названий цвета в русском языке*. М.: Смысл, 2002. 98 с. (Серия "Технологии массовой коммуникации". Вып. 1).
- 5- Василевич А.П. (2003). *Языковая картина мира цвета. Методы исследования и прикладные аспекты*: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: Институт языкознания РАН, 2003. 95 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-kartina-mira-tsveta-metody-issledovaniya-i-prikladnye-aspekty> (дата обращения: 01.07.2026)
- 6- Василевич А.П. (2005). *Цвет и названия цвета в русском языке*. М.: КомКнига, 2005. 216 с.
- 7- Калжанова А.К. (2004). *Психолингвистические аспекты соотношенности эмотивной и колористической лексики: на материале русского и казахского языков*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Ин-т языкознания РАН, 2004.

- 8- Кульпина В.Г. (2019). *Лингвистическая цветология: от истории к современности цветowych концептосфер*. М.: Макс Пресс, 2019. 288 с.
- 9- *Русская региональная ассоциативная база данных (Сибирь и Дальний Восток): 2008–2023 гг.* / авт.-сост.: И.В. Шапошникова, А.А. Романенко. URL: <http://adict.ru.nsu.ru>.
- 10- *Русский ассоциативный словарь: в 2 т.* (2002). / редкол.: Ю.Н. Караулов [и др.]. М.: АСТ-Астрель, 2002. 2002. Т. 1: От стимула к реакции. 784 с.; Т. 2: От реакции к стимулу. 992 с. URL: <http://thesaurus.std-555.ist.mospolytech.ru/dict>.
- 11- Сафина З.М. (2018). *Способы описания цветовой лексики в словаре* // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. № 3. С. 847–851.
- 12- Сивова Т.В. (2025). *Ассоциативный словарь цвета: мир флоры*. Гродно: ГрГУ, 2025. 540 с.
- 13- Сивова Т.В. (2024). *Словари цвета: состоявшиеся и прогнозируемые издания в пространстве близких лингвокультур* // Фундаментальная лингвистика. 2024. № 3–4. С. 1–38.
- 14- *Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский* (2004). / Н. В. Уфимцева [и др.]. М., 2004. 800 с.
- 15- Сластникова Т.В., Черкашина Е.И. (2021). *Цвет и цветообозначения в лингвистических исследованиях*. М.: Языки народов мира, 2021. 239 с.
- 16- *Словарь ассоциативных норм русского языка* (1977) / под ред. А.А. Леонтьева. М.: МГУ, 1977. 192 с. URL: <http://itclaim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm>.
- 17- *Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы: в 2 т.* (2012). / под ред. Н. Д. Голева; авт.-сост.: М.Ю. Басалаева, М.Е. Воробьева, Н.Д. Голев [и др.]; Кемеров. гос. ун-т Кемерово, 2012. Т. 1: А – М (АБРИКОС – МУРАВЕЙ) (478 слов-стимулов). 536 с.
- 18- Фрумкина Р.М. (1984). *Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа*. М.: АН СССР, 1984. 174 с.
- 19- Харченко В.К. (2023). *Богатство цвета в русском языке*. М.: ИНФРА-М, 2023. 233 с.
- 20- *Цветовая картина мира в поликультурном пространстве* (2024). / под редакцией Е.М. Марковой. М.: Прометей, 2024. 240 с.
- 21- Черкасова Г.А. (2014). *Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС: в 2 т.* / Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН – МИЛ, 2014. Т. 1. От стимула к реакции. 279 с.
- 22- Шапошникова И.В. (2022). *Русский региональный ассоциативный словарь: Сибирь и Дальний Восток (СИБАС 2): в 2 т.* / И.В. Шапошникова, А.А. Романенко; Ин-т филологии СО РАН; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск: НГУ, 2022. Т. 1. От стимула к реакции. 920 с.

- 23- Шафаги М. (2025). «Зеленый» как зеркало иранских лингвокультурных представлений // Филологические науки: Научные доклады высшей школы, 2025, 5, С. 20–26. DOI 10.20339/PhS.6-25.020
- 24- Яхьяпур М., Карими-Мотаххар Д., Мальцева Т.В. (2026). «Зеленый стяг» Востока в руках Ивана Бунина // Вестник славянских культур. 2026. Т. 80. С. 195–209. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-80-195-209>

Bibliography

- 1- Gerasimenko I.A. (2010) (2010). *Semantika russkikh tsvetooboznachenii: monografiia*. Gorlovka: Izd-vo GGPIIIa, 2010. 440 s.
- 2- Griber Iu.A. (2021). *Kartografiia tsveta: diagnostika razvitiia tsvetonaimenovanii russkogo iazyka s ispol'zovaniem estestvenno-nauchnykh, istoriograficheskikh, sotsiologicheskikh i psikhologicheskikh metodov*. M.: Soglasie, 2021. 152 s.
- 3- Vasilevich A.P. (1987). *Issledovanie leksiki v psikholingvisticheskom eksperimente na materiale tsvetooboznachenii v iazykakh raznykh sistem*. M.: Nauka, 1987. 160 s.
- 4- Vasilevich A.P., Kuznetsova S.N., Mishchenko S.S. (2002). *Katalog nazvanii tsveta v russkom iazyke*. M.: Smysl, 2002. 98 s. (Serii "Tekhnologii massovoi kommunikatsii". Vyp. 1).
- 5- Vasilevich A.P. (2003). *Iazykovaia kartina mira tsveta. Metody issledovaniia i prikladnye aspekty: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk*. M.: Institut iazykoznanii RAN, 2003. 95 s. URL: <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-kartina-mira-tsveta-metody-issledovaniya-i-prikladnye-aspekty> (data obrashcheniia: 01.07.2026)
- 6- Vasilevich A.P. (2005). *Tsvet i nazvaniia tsveta v russkom iazyke*. M.: KomKniga, 2005. 216 s.
- 7- Kalzhanova A.K. (2004). *Psikholingvisticheskie aspekty sootnesennosti emotivnoi i koloristicheskoi leksiki: na materiale russkogo i kazakhskogo iazykov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*. M.: In-t iazykoznanii RAN, 2004.
- 8- Kul'pina V.G. (2019). *Lingvisticheskaia tsvetologiya: ot istorii k sovremennosti tsvetovykh kontseptosfer*. M.: Maks Press, 2019. 288 s.
- 9- *Russkaia regional'naia assotsiativnaia baza dannykh (Sibir' i Dal'nii Vostok): 2008–2023 gg.* / avt.-sost.: I.V. Shaposhnikova, A.A. Romanenko. URL: <http://adictru.nsu.ru>.
- 10- *Russkii assotsiativnyi slovar': v 2 t.* (2002). / redkol.: Iu.N. Karaulov [i dr.]. M.: AST-Astrel', 2002. T. 1: Ot stimula k reaktsii. 784 s.; T. 2: Ot reaktsii k stimulu. 992 s. URL: <http://thesaurus.std-555.ist.mospolytech.ru/dict>.
- 11- Safina Z.M. (2018). *Sposoby opisaniia tsvetovoi leksiki v slovare* // Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2018. T. 23. № 3. S. 847–851.
- 12- Sivova T.V. (2025). *Assotsiativnyi slovar' tsveta: mir flory*. Grodno: GrGU, 2025. 540 s.

- 13- Sivova T.V. (2024). *Slovari tsveta: sostoiavshiesia i prognoziruemye izdaniia v prostranstve blizkikh lingvokul'tur* // Fundamental'naia lingvistika. 2024. № 3–4. S. 1–38.
- 14- *Slavianskii assotsiativnyi slovar': russkii, belorusskii, bolgarskii, ukrainskii*, (2004). / N. V. Ufimtseva [i dr.]. M., 2004. 800 s.
- 15- Slastnikova T.V., Cherkashina E.I. (2021). *Tsvet i tsvetooboznacheniiia v lingvisticheskikh issledovaniiax*. M.: Iazyki narodov mira, 2021. 239 s.
- 16- *Slovar' assotsiativnykh norm russkogo iazyka*, (1977). / pod red. A.A. Leont'eva. M.: Izd-vo Mosk. un-ta, 1977. 192 s. URL: <http://itclaim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm>.
- 17- *Slovar' obydennykh tolkovanii russkikh slov. Leksika prirody: v 2 t.*, (2012). / pod red. N. D. Goleva; avt.-sost.: M. Iu. Basalaeva, M.E. Vorob'eva, N.D. Golev [i dr.]; Kemerov. gos. un-t. Kemerovo, 2012. T. 1: A – M (ABRIKOS – MURAVEI) (478 slov-stimulov). 536 s.
- 18- Frumkina R.M. (1984). *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza*. M.: AN SSSR, 1984. 174 s.
- 19- Kharchenko V.K. (2023). *Bogatstvo tsveta v russkom iazyke*. M.: INFRA-M, 2023. 233 s.
- 20- *Tsvetovaia kartina mira v polikul'turnom prostranstve* (2024). / pod redaktsiei E.M. Markovoi. M.: Prometei. 2024. 240 s.
- 21- Cherkasova G.A. (2014). *Russkii regional'nyi assotsiativnyi slovar'-tezaurus EVRAS: v 2 t.* / G.A. Cherkasova, N.V. Ufimtseva. M.: In-t iazykoznaniia RAN – MIL, 2014. T. 1. Ot stimula k reaktsii. 279 s.
- 22- Shaposhnikova I.V. (2022). *Russkii regional'nyi assotsiativnyi slovar': Sibir' i Dal'nii Vostok (SIBAS 2): v 2 t.* / I.V. Shaposhnikova, A.A. Romanenko; In-t filologii SO RAN; Novosib. gos. un-t. Novosibirsk: IPTs NGU, 2022. T. 1. Ot stimula k reaktsii. 920 s.
- 23- Shafagi M., (2025). «Zelenyi» kak zerkalo iranskikh lingvokul'turnykh predstavlenii, *Filologicheskie nauki: Nauchnye doklady vysshei shkoly*, 2025, 5, S. 20-26, DOI 10.20339/PhS.6-25.020
- 24- Yahyapour, M., Karimi-Motahhar, Ja., Maltseva, T.V. (2026). “The Green Banner” of the East in the Hands of Ivan Bunin.” *Vestnik slavianskikh kul'tur*, vol. 80, 2026, pp. 195–209. (In Russ.) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2026-80-195-209>

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Yahyapour, M., & Karimi-Motahhar, J. (2026). THE COLOR OF THE PLANT WORLD IN THE MIRROR OF AN ASSOCIATIVE EXPERIMENT. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 14(2), 53-70.

DOI: 10.66224/IARLL.28.3

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/424>



رنگِ دنیای گیاهان در آیینۀ آزمون تداعی معنایی

مرضیه یحیی پور^۱

استاد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشکده زبان‌ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران،
تهران، ایران.

جان‌اله کریمی مطهر^{*۲}

استاد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشکده زبان‌ها و ادبیات خارجی، دانشگاه تهران،
تهران، ایران.

(تاریخ دریافت: مه ۲۰۲۶؛ تاریخ پذیرش: اوت ۲۰۲۶)

چکیده

مقاله حاضر مروری است بر جهت‌گیری‌های پژوهشی معاصر در حوزه زبان‌شناسی رنگ که به دلیل نقش برجسته نام‌های رنگ در ادبیات و فرهنگ، در مطالعات روسی و ایرانی (روسیه‌شناسی و ایران‌شناسی) رونق چشمگیری یافته است. در کنار مرور رویدادهای علمی مرتبط با مطالعه رنگ که امروزه در روسیه، ایران و بلاروس برگزار می‌شوند و نیز آثار تک‌نگاشتی مهم سال‌های اخیر، یک پروژه فرهنگ‌نگاری منحصربه‌فرد در حوزه فرهنگ‌های تداعی‌گر رنگ معرفی می‌شود: «فرهنگ تداعی‌گر رنگ: جهان گیاهان» به نویسندگی ت. و. سیووا (بلاروس، گروتنو، ۲۰۲۵). این فرهنگ‌نامه بر پایه نتایج مجموعه‌ای از آزمایش‌های تداعی‌گر هدفمند انجام‌شده توسط نویسنده (که در مجموع بیش از ۱۷۰۰ پاسخ‌دهنده در آنها شرکت داشته‌اند) تدوین شده و بخشی از حوزه مفهومی رنگ را در فضای گیاهی زبان روسی بازتاب می‌دهد. در مقاله، مفهوم این «فرهنگ تداعی‌گر رنگ» که شامل ۱۶۰ مدخل است، ارائه شده، ساختار سه‌بخشی آن به تفصیل توصیف و نمونه‌هایی از شیوه عرضه داده‌های زبانی آورده شده است. این فرهنگ‌نامه افزون بر ارزش علمی برای متخصصان حوزه فرهنگ‌نگاری، زبان‌شناسی متن، زبان‌شناسی رنگ، قوم‌زبان‌شناسی و روان‌شناسی زبان، کاربرد عملی نیز دارد و می‌تواند مورد استفاده فعالان حوزه تبلیغات، برندسازی و به‌طور کلی اطلاعات و ارتباطات قرار گیرد.

واژگان کلیدی: زبان‌شناسی رنگ، اصطلاح رنگ، نام گیاه (فیتونیم)، هشیاری زبانی، آزمایش تداعی‌گر، فرهنگ تداعی‌گر رنگ.

1. E-mail: myahya@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0001-8195-6909>; ScopusID: 57219025316

2. E-mail: jkarimi@ut.ac.ir; <https://orcid.org/0000-0002-6072-5797>; Scopus ID: 57270830600

* نویسنده مسئول؛ نوع مقاله: علمی - پژوهشی